

INGA ZNOTIŅA

Liepājas Universitāte
Ventspils Augstskola
inga.s.znotina@gmail.com

Kļūdu klasifikācija otrās baltu valodas apguvēju tekstos

Latviešu un lietuviešu valodas kā svešvalodas apguve līdz šim ir pētīta nedaudz. Apguvēju kļūdas līdz šim aplūkotas samērā fragmentāri, un ir bijis maz mēģinājumu veidot aptverošu to klasifikāciju.

Šādas klasifikācijas izveide var būt noderīga vairākos aspektos, un tā ir īpaši nepieciešama, anotējot kļūdas valodas apguvēju korpusā. Tā kā notiek darbs pie otrās baltu valodas apguvēju korpusa anotēšanas, tai skaitā arī kļūdu anotēšanas tajā, šī referāta mērķis ir raksturot kļūdu klasifikāciju, kas ir izvēlēta šīs anotēšanas vajadzībām.

Līdzšinējās klasifikācijas nav īsti piemērotas šāda korpusa vajadzībām divu iemeslu dēļ:

1) tās ir sastādītas citām valodām un atstāj neievērotus baltu valodām būtiskus aspektus (korpusā ir teksti lietuviešu un latviešu valodā);

2) tās koncentrējas uz specifiskiem kļūdu veidiem, kas ir vairāk raksturīgi apguvējiem ar samērā augstu valodas prasmes līmeni (korpusā ir galvenokārt iesācēju rakstīti teksti).

Ar šo referātu tiek piedāvāta klasifikācija, kas balstās Silviānes Greindžeras (Sylviane Granger) franču valodai izveidotajā sistēmā. Tās kategorijas, kā atzīst pati autore, ir “pietiekami vispārīgas, lai būtu izmantojamas plašā valodu klāstā” (Granger 2003, 46). Tā apvieno divus plašus kļūdu kategorizācijas principus: izmaiņu veidus attiecībā pret mērķvalodas sistēmu (piem., izlaidums, kļūdaina secība utt.) un lingvistiskās kategorijas, kurām piederīgas ir konkrētās kļūdas (piem., morfoloģisko līmeni, leksisko līmeni utt.).

S. Greindžeras klasifikācija ir pielāgota baltu valodām, daļu kategoriju mainot vai pārgrupējot atbilstoši baltu valodu sistēmai. Tiek sniegti piemēri no korpusa tekstiem, kas ir anotēti pēc šīs pielāgotās klasifikācijas. Tāpat ir norādīts uz problēmgadījumiem, kādi ir konstatēti anotējamajos tekstos, un iespējamiem šo problēmu risinājumiem.

Literatūra

Granger 2003 – Granger, Sylviane. Error-tagged learner corpora and CALL: A promising synergy. *CALICO Journal* 20(3). 2003. pp. 465–480. [Special issue on error analysis and error correction in computer-assisted language learning.]